Regulamentul concursului „Ars traducendi”

În cadrul Simpozionului Internațional „Literatura și celelalte arte”, Catedra de limbi străine a Colegiului Național Iași organizează Concursul de Traducere „Ars traducendi”, în limbile engleză, franceză, germană, italiană și spaniolă.

Concursul, adresat elevilor de gimnaziu (clasele VII-VIII) și de liceu (clasele IX-X și XI-XII), va avea două probe:

I. Atelier de traducere
II. Expresii idiomatice - traducere și ilustrare.

Mai jos găsiți detalii cu privire la fiecare probă și link-urile pentru accesarea formularelor de înscriere.

Proba I. Atelier de traducere

Participanții vor lucra individual, în perechi sau în echipe de maximum 3 membri în cadrul unui atelier care se va desfășura la **Colegiul National Iași,** pe data de **29 mai 2025, între orele 13:30 – 15:00**.

Membrii unei echipe pot fi elevi din aceeași clasă, din clase diferite din aceeași școală sau chiar din școli diferite, cu următoarea condiție: elevi din clasa a 7-a se pot asocia doar cu elevi din clasele a 7-a sau a 8-a, elevii de clasa a 9-a cu elevi de clasa a 9-a sau a 10-a, iar cei de clasa a 11-a cu elevi de clasa a 11-a sau a 12-a.

Atelierul va dura 90 minute. Textele vor fi traduse din limba străină pentru care veți opta, **în limba română sau într-o altă limbă străină.** Va fi permisă utilizarea dicționarelor monolingve și bilingve. Sunteți rugați să vă aduceți dicționarele necesare, deoarece fondul de carte al bibliotecii Colegiului Național poate asigura doar un număr limitat de exemplare. În timpul atelierului, va fi interzisă folosirea computerelor, telefoanelor mobile sau a altor echipamente electronice. Traducerile vor fi scrise lizibil, cu pix sau stilou de culoare neagră sau albastră.

Înscrierile pentru proba de ATELIER au ca termen limită data de **23 mai 2025, ora 23:59** și se realizează prin completarea **formularului** pus la dispoziție la această adresă - https://forms.gle/2268xJHnhYw626L86 Înscrierile care depășesc data și ora menționate nu vor fi acceptate.

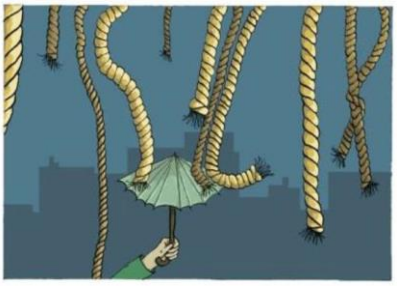
Proba II. Expresii idiomatice - traducere și ilustrare

Participarea la această probă se poate face individual sau în echipe de cel mult 3 membri, fără restricții în ceea ce privește apartenența la aceeași clasă, școală sau grupă de vârstă.

Participanții vor alege o expresie idiomatică în limba maternă pe care o vor traduce în cel puțin 2 limbi străine (engleză / franceză / germană / italiană / spaniolă). **Atât varianta în limba maternă, cât și traducerile** vor fi ilustrate prin desene – în desene diferite sau, dacă expresiile permit, în același desen. Imaginile vor fi realizate manual, desenate sau pictate. **Nu se acceptă imagini create digital**.

Un exemplu: Plouă cu găleata (ro)

It’s raining cats and dogs (en)



Il pleut des cordes (fr)

Es gießt/schüttet wie aus Eimern (de) **Llueve a cántaros (sp)**

Expresiile idiomatice illustrate vor fi transmise doar în **format imagine sau PDF** prin **formularul de înscriere** pus la dispoziție la această adresă - https://forms.gle/D6v6B8ofDqRt7i9XA. Recomandăm ca imaginea să aibă o rezoluție de minimum 800x600 pixeli, iar fișierul să nu depășească 10 MB. **Termen limită – 29 mai, ora 23:59.**

IMPORTANT! Pentru a putea completa formularele de înscriere pentru secțiunea EXPRESII IDIOMATICE, trebuie să încărcați fișierele de pe o adresă gmail!

Jurizarea lucrărilor

Pentru proba I (Atelier de traducere), lucrările vor fi evaluate de un juriu de specialitate, după următoarele criterii:

1. fidelitatea față de textul original;
2. expresivitatea în redarea nuanțelor textului original;
3. corectitudinea gramaticală;
4. adecvarea lexicală.

Pentru proba II (Expresii idiomatice - traducere și ilustrare), proiectele vor fi evaluate de juriu după următoarele criterii:

1) corectitudinea traducerii;
2) fidelitatea și creativitatea reprezentării grafice;
3) gradul de dificultate al expresiilor alese.

Premierea participanților

La fiecare secțiune vor fi premiate cele mai bune traduceri și imagini. Lista elevilor premiați va fi publicată pe site-ul Colegiului Național și pe pagina de Facebook a concursului până la data de 9 iunie 2025.

Mult succes tuturor participanților!

Contact: arstraducendi@gmail.com